

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КРЕМЕНЧУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ МИХАЙЛА ОСТРОГРАДСЬКОГО

СХВАЛЕНО

Вченою радою КрНУ
від 25 лютого 2020 року
протокол № 5

ЗАТВЕРДЖЕНО

наказом в.о. ректора КрНУ
від 28 лютого 2020 р. № 47-1

ПРОГРАМА

фахового випробування

при вступі за освітнім ступенем магістра

за освітньо-професійною програмою «Германські мови та літератури
(переклад включно)»

зі спеціальності 035 «Філологія»

за спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»



РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО: робочою групою зі спеціальності 035 «Філологія» (спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно)») Кременчуцького національного університету імені Михайла Остроградського

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: доц. Чрділелі Т. В.,
ст. викл. Артеменко Ю. О.

Розглянуто на засіданні кафедри перекладу
«28» січня 2020 року, протокол № 6

Обговорено та затверджено вченою радою факультету гуманітарних і соціальних наук
«28» січня 2020 року, протокол № 5

Розглянуто на засіданні Приймальної комісії
«20» лютого 2020 року, протокол № 6

ВСТУП

Приймальна комісія Кременчуцького національного університету імені Михайла Остроградського (далі КрНУ) допускає до участі у фаховому випробуванні при вступі для здобуття ступеня магістра за освітньо-професійною програмою «Германські мови та літератури (переклад включно)» спеціальності 035 Філологія (спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська») вступників на основі ступеня бакалавра, магістра (освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста), здобутого за відповідною спеціальністю, які успішно склали єдиний вступний іспит з іноземної мови у рік вступу (крім випадків, передбачених Правилами прийому).

Фахове випробування проводиться в КрНУ.

Вступники, на основі ступеня бакалавра, магістра (освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста), здобутого за іншою спеціальністю, подають також результати додаткового вступного випробування, складені в КрНУ в рік вступу.

Програму розроблено на основі дисциплін навчального плану підготовки бакалавра за спеціальністю 035 Філологія (спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська») в КрНУ.

МЕТА ФАХОВОГО ВИПРОБУВАННЯ

Метою фахового випробування є перевірка здатності до опанування освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» спеціальності 035 Філологія (спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська») другого (магістерського) рівня вищої освіти на основі здобутих раніше компетентностей.

ВИМОГИ ДО РІВНЯ ПІДГОТОВКИ ВСТУПНИКІВ

Вступник має виявити базові знання з теорії та практики дисциплін, що виносяться на вступне випробування: теорія перекладу, практика перекладу з англійської мови. Він повинен продемонструвати вміння аналізувати

мовленнєві явища, мати фундаментальні знання в галузі сучасного перекладознавства, вільно і правильно спілкуватися англійською мовою в письмовій та усній формі з дотриманням всіх лексико-синтаксичних та стилістичних норм в різних ситуаціях, головним чином в ситуаціях професійного спілкування; володіти банком спеціальної термінологічної лексики; мати навички перекладу всіх різновидів текстів; вміти складати анотації, реферативні огляди текстів різних жанрів.

ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ ФАХОВОГО ВИПРОБУВАННЯ

1. ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ.
2. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.

ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ «ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ»

Тема Мова як засіб комунікації. Сучасна теорія перекладу

1. Переклад як діяльність і як об'єкт дослідження.
2. Суспільно-політичне значення перекладу.
3. Теорія перекладу – історія становлення та розвитку.
4. Види перекладу й тлумачення.
5. Дослідження перекладу як процесу.
6. Моделювання перекладацького процесу.

Тема Лінгвістичні проблеми перекладу

1. Еквівалентність у перекладі. Типи еквівалентності.
2. Способи, типи і види відтворення значень мовних одиниць.
3. Перекладацькі трансформації.
4. Переклад як вид мовленнєвої діяльності. Стили мовлення.

ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

«ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ»

Тема Written translation

1. Written translation of a scientific text.
2. Written translation of a publicist text.
3. Written translation of an economic text.
4. Written translation of a newspaper article.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Базова

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Издательство «Союз», 2001. 288 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Международные отношения», 1975. 240 с.
3. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ-Тезаурус, 2001. 224 с.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. 225 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
6. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). М.: Флинта, 2006. 416с.
7. Основи перекладознавства. А.Є. Нямцу, О.І. Дашенко, М.І. Гураль, Т.В. Сорвілова, Т.В. Гермаківська, І.Л. Тарангул. Чернівці: Рута, 2008. 312 с.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2004. 240 с.
9. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
10. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Изд. 3-е. М.: URSS, 2012. 216 с.

Допоміжна

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англійських перекладів української прози). Львів: Вид-во при ЛНУ, 1989. 216 с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури в 2 ч.: посібник-довідник. Ч. 1. Граматичні труднощі. Вінниця: Нова книга, 2001. 271 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні

проблеми в 2 ч.: посібник-довідник. Ч. 2. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця: Нова книга, 2001. 303 с.

5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2001. 446 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980. 180 с.
8. Мирам Г. Профессиональный перевод: Учеб. пособие. К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. 136 с.
9. Основы перевода. Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко, А.М. Гон. К.: Эльга, Ника-Центр, 2002. 231 с.
10. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. М.: Просвещение, 1982. 159 с.

СТРУКТУРА ОЦІНКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ВСТУПНИКІВ

Екзаменаційний білет фахового випробування включає вісім завдань трьох рівнів складності: простого, середнього та підвищеного. Складність завдань визначається кількістю логічних кроків, які повинен виконати вступник у процесі їх розв'язання. На роботу з цими завданнями відведена одна година.

Перша група – чотири завдання простого рівня складності, розв'язання яких потребує від вступників стандартного застосування програмного матеріалу за відомими алгоритмами та зразками.

Максимальна оцінка кожного з цих завдань – один бал.

Завдання першої групи з вибором однієї правильної відповіді (варіанти відповіді подані українським буквеним списком: А; Б; В; Г). Наявність у бланку відповідей більше однієї відмітки, виправлення варіанту відповіді або відсутність відмітки визначається як неправильна відповідь і оцінюється в нуль балів.

Друга група – два завдання середнього рівня складності, розв'язання яких потребує від вступників уміння аналізувати ситуацію та виконувати нескладні операції розв'язання.

Максимальна оцінка кожного з цих завдань – один бал.

Усі завдання цієї групи є завданнями відкритої форми з короткою відповіддю (розв'язання й обґрунтування одержаної відповіді). Виконання завдання оцінюється в один бал.

Невиконання завдання – відсутність кінцевої відповіді, оцінюється в нуль балів.

Третя група – два завдання підвищеного рівня складності, розв'язання яких розкриває здатності робити висновки, логічно і математично міркувати, обґрунтовувати свої дії та чітко формулювати їх.

Максимальна оцінка кожного з цих завдань – три бали.

Усі завдання цієї групи є завданнями відкритої форми з розгорнутою відповіддю (повне розв'язання й обґрунтування одержаної відповіді). Розв'язання завдань повинно містити послідовні логічні судження та пояснення, необхідні посилання на відповідні факти, з яких випливає конкретне твердження. Всі розв'язання мають бути чіткими, конкретними, достатньо ілюстрованими.

Три бали виставляються, якщо вступник розв'язав завдання повністю і правильно та надав обґрунтування одержаної відповіді.

Два бали виставляється, якщо вступник не закінчив розв'язання, виконавши більше половини логічних кроків, або не розкрив повністю сутність відповіді.

Один бал виставляється, якщо вступник не закінчив розв'язання, виконавши не менше половини логічних кроків, та не одержав кінцевого результату.

Нуль балів виставляється у всіх інших випадках.

Оцінки, виставлені за кожне завдання фахового випробування, сумуються.

Максимальна сума балів за всі завдання фахового випробування – дванадцять балів.

Бали, отримані за виконання завдань фахового випробування, переводяться в шкалу від 100 до 200 балів за таблицею 1.

Таблиця 1 – Таблиця переведення балів фахового випробування в шкалу від 100 до 200 балів

Сумарна кількість балів	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Оцінка за фахове випробування	0	50	80	100	115	125	135	145	155	165	180	190	200

На бланку відповідей (нижче останнього запису вступника) проставляється (цифрами та прописом) сумарна кількість балів та оцінка за фахове випробування, яка засвідчується підписами членів фахової атестаційної комісії, які перевіряли роботу. Роботи, оцінені балами 0-80 або 180-200, додатково перевіряються головою фахової атестаційної комісії та засвідчуються його підписом.

Приклад оформлення

Сумарна кількість балів 11 (одинадцять)

Оцінка за випробування 190 (сто дев'яносто)

Члени комісії _____

На першій сторінці бланку відповідей вгорі справа проставляється (цифрами та прописом) лише оцінка за фахове випробування, яка засвідчується підписами членів фахової атестаційної комісії, які перевіряли роботу.